Beatriz Aparicio Pérez

beatrizappm@hotmail.com | Skype: beatrizappm | Web: beatrizaparicio.com

Work Experience

FREELANCE TRANSLATOR AND PROOFREADER | JULY 2019 – PRESENT DAY

EN/CA>ES Translator, Editor, Transcreator and Proofreader

ES Copywriting

Spanish ortotipographic and stylistic correction

Non-linguistic final review of any type of document in several languages

Project Management

Fields: Market research, marketing, life sciences, videogame and software localization and general texts

PROJECT MANAGER AT TRANSPERFECT | JULY 2017 – JULY 2019

Life Sciences Department

Plan, coordinate and deliver medical translation projects for Life Sciences companies within challenging deadlines

Meet client's requirements and expected quality

Handle multiple projects and priorities simultaneously in a fast-paced environment

Non-linguistic final review of medical texts

JIRA

QUALITY CONTROL COORDINATOR AT TRANSPERFECT | NOVEMBER 2016 – JULY 2017

Life Sciences Department

Non-linguistic final review of medical texts

ENGLISH TEACHER AT ENGLISH CONNECTION | FEBRUARY 2015 – NOVEMBER 2016

English lessons for children of primary school and high school, as well as for adults

English lessons to improve all the skills required (speaking, listening, reading and writing) as well as grammar and vocabulary

First exam (FCE) and Preliminary (PET) preparation lessons

Preparation and planning of lessons, including dynamic activities for children

TRANSLATOR IN GAMELOC LOCALISATION SERVICES S. L. | FEBRUARY 2014 – AUGUST 2014

EN-SPA-EN Translation, editing, proofreading and testing of videogames of all platforms, as well as its marketing content

Updating terminological glossaries (Spanish and Latin American Spanish)

Quality Control (QA) of Spanish and Portuguese texts

Assassin's Creed Pirates, Anno Online, The Settlers Online, Trials Fusion Frontier and Octodad among others

Education

DEGREE IN MODERN LANGUAGES AND TRANSLATION | UNIVERSIDAD DE ALCALÁ DE HENARES | 2010 – 2015

Main speciality: English – Spanish – English

Translation speciality: General translation and specialised translation (scientific-technical, literary, legal-economic, media and institutional)

Related subjects: Translation project management, localization and editorial services

Additional Training

CURSO ESPECIALISTA EN TRADUCCIÓN MÉDICA | TRÁGORA FORMACIÓN | NOVEMBER 2022 – JANUARY 2023

180 hours

CURSO DE AUTOEDICIÓN: DISEÑO GRÁFICO | TÁDEL FORMACIÓN | MARCH 2021 – APRIL 2021

40 hours

CURSO DE TRADUCCIÓN PUBLICITARIA | TRÁGORA FORMACIÓN | OCTOBER 2020

80 hours

CURSO ESPECIALISTA EN CORRECCIÓN DE ESTILO DE LA LENGUA ESPAÑOLA | TRÁGORA FORMACIÓN | AUGUST 2019

120 hours

CURSO CORRECCIÓN, ESTILO Y VARIACIONES DE LA LENGUA ESPAÑOLA | COURSERA | JULY 2019

Universitat Autónoma de Barcelona

RUSSIAN COURSE | CENTRO DE ESTUDIOS DE ASIA ORIENTAL (CEAO) (SEVILLA) | OCTOBER 2020 – JULY 2022

Level B1

RUSSIAN COURSE | INSTITUTO DE LENGUA RUSA A. PUSHKIN (BARCELONA) | SEPTEMBER 2017 – JULY 2019

Basic level (A2)

ENGLISH COURSE | DLTC DÚN LAOGHAIRE TUITON CENTRE (DUBLIN) | JULY 2013

Advanced level (C1)

Skills

LANGUAGES

- English: Advanced level (English certificate C1 APTIS)
- Spanish: Native speaker
- Catalan: Native speaker
- German: Basic level
- Russian: Basic level (Currently doing a B1 course)

COMPUTER SKILLS

Microsoft Office: proficient in Word, Excel and Power Point (all versions)

HTML language: basic level

CAT tools: Wordfast, SDL Trados, Memsource, MemoQ

Knowledge of image editor software such as GIMP, Inkscape and Photoshop